

# Contribuciones de la documentación colonial de lenguas indoamericanas a los estudios lingüísticos actuales. Introducción al dossier

Contributions of the Colonial Documentation of Indo-American Languages to Current Language Studies. Introduction to the Dossier

**Marisa Malvestitti**

Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-0798-8408>

[mmalvestitti@unrn.edu.ar](mailto:mmalvestitti@unrn.edu.ar)

**Fernando Zúñiga**

Universidad de Berna, Suiza

<https://orcid.org/0000-0002-9015-6601>

[fernando.zuniga@isw.unibe.ch](mailto:fernando.zuniga@isw.unibe.ch)

Durante los últimos años, se ha ampliado sustancialmente el acceso de investigadores y usuarios de las lenguas a distintos repositorios donde se resguardan documentaciones de lenguas indoamericanas. Una más precisa catalogación de los fondos albergados en museos, archivos de las órdenes religiosas y bibliotecas institucionales y personales, ha posibilitado ubicar y posteriormente poner en circulación materiales que hasta el presente se encontraban inéditos o se creían perdidos.

En el caso de los datos primarios, muchas de estas fuentes enuncian listas léxicas o frasearios en un orden superficialmente caótico o de modo fragmentario, y debido a esto han sido consideradas como anotaciones de limitado valor para los estudios lingüísticos. No obstante, en los últimos años este parecer se ha ido reconsiderando. Desde el campo de la historiografía lingüística y la lingüística misionera y colonial, se ha ampliado el foco de estudios para considerar las tradiciones epistemológicas, los formatos instrumentales y las agencias científicas en que se produjeron esas materialidades discursivas. Por otro lado, en tanto en muchos casos constituyen los antecedentes documentales más lejanos de lenguas de las que existe poca evidencia diacrónica, y que actualmente se encuentran amenazadas o están extintas, su revisión en clave descriptivo-tipológica colabora a esclarecer procesos de cambio diacrónico, de contacto y de variación dialectal que de otro modo no serían accesibles. Conjugando estas perspectivas, realizamos el

Recibido: 12 de julio de 2019; aceptado: 23 de agosto de 2019



INDIANA 36.2 (2019): 9-16

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v36i2.9-16

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

simposio “La documentación colonial de las lenguas amerindias: patrones, contextos y aportes conceptuales” en el 56° Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en Salamanca en julio de 2019, donde se presentaron los trabajos que integran este dossier.

La historiografía lingüística se ocupa, en sentido amplio, de “describir, interpretar y explicar [segmentos de] la historia de la lingüística” (Swiggers 2009). En su artículo pionero, Koerner (1974) identifica distintos modos de enfrentar este reto: los dos primeros, propagandísticos, se proponen escribir una historia de la lingüística, ya sea para fijar un paradigma o enfoque determinado, o bien para argumentar que es necesario transformarlo; una tercera forma apunta a explicar los procesos situados de construcción de los conceptos y las metodologías que moldean, en muchos casos inconscientemente, el abordaje contemporáneo de los datos; por último, otra modalidad consiste en representar el pasado de la disciplina como parte integral de su devenir, con principios bien definidos y métodos sólidos rigurosamente aplicados. Es decir, no se trata solo de hacer un relato de la historia, sino de proponer una explicación fundamentada en la comprensión de los modos de hacer lingüística en el pasado (Koerner 2002). Es este último el enfoque planteado por los trabajos presentados en este dossier.

En el caso de las lenguas amerindias, los registros lingüísticos comenzaron a realizarse en el continente desde los inicios de la expansión colonialista europea, desarrollados principalmente por integrantes de órdenes religiosas de la Iglesia católica, y en menor medida de la anglicana, en un proceso que en esta región del mundo se mantuvo hasta entrada la centuria pasada. Los jesuitas cumplieron un papel destacado en el desarrollo de la lingüística misionera americana, no solo mediante la preparación de materiales para la evangelización, sino fundamentalmente a través de la producción de gramáticas y vocabularios (Breva-Claramonte 2007; Zimmermann 2009). Las anotaciones de lexemas a modo de equivalencias semánticas se complejizaron en calepinos que incluían las expresiones propias del registro de los textos doctrinales traducidos a las lenguas indígenas (Suárez Roca 1992). En ese proceso de registro, diversos fenómenos fonológicos y gramaticales desconocidos en las lenguas europeas fueron identificados y representados. Como señala Adelaar (2012), el alejamiento de los jesuitas del continente debido a la orden de expulsión de los territorios de la corona portuguesa en 1754 y de la española en 1767 originó la dispersión de sus memorias y notas de campo. Parte de los datos conocidos fueron reunidos por el jesuita Lorenzo Hervás y Panduro entre fines del siglo XVIII y principios del XIX; no obstante, numerosos documentos se perdieron en los acontecimientos del exilio.

A la vez, desde el siglo XVIII se incorporaron a tal indagación otros actores científicos, en algunos casos en carácter de aficionado, y en su mayoría implicados en proyectos de indagación nacionales o transnacionales. De este modo, “la participación de la ciencia en la formación y consolidación de los Estados se desarrolló en forma simultánea y paralela al avance de la globalización, entendida como un proceso secular de aceleramiento, extensión

y profundización de las conexiones globales” (Carreras y Carrillo Zeiter 2014, 14). En los informes de las misiones organizadas con propósitos de cartografiar territorios y confeccionar perfiles etnológicos de sus habitantes, se encuentran numerosos datos lingüísticos relevados como objetos coleccionables. En el caso alemán, la etnología se enmarca explícitamente como la filología, y al decir de Pénisson, “la verdadera etnología (*Völkerkunde*) es lingüística, aún más, es una tipología lingüística” (1998, 47; véase también Kraus 2004). Por otro lado, la globalización también alcanzó el aparato metodológico para el trabajo en terreno, y hacia fines del siglo XIX se difundieron tanto patrones de transcripción (como el “alfabeto estándar” basado en caracteres latinos propuesto por Lepsius en 1855) como cuestionarios estandarizados, especialmente en la tradición alemana (Steinthal 1875; Gabelentz 1892, entre otros).

Aun con sus diferencias, en ambos enfoques, como destaca Errington (2008), primó una ideología colonial que reducía la riqueza de las prácticas comunicativas a la concepción de las lenguas como sistemas inventariables y comparables. El registro y la descripción produjeron productos escritos perdurables, que difundieron los idiomas y permitieron indagarlos en otros contextos, prescindiendo de sus usuarios. A cambio, el incremento de materiales disponibles posibilitaba ampliar el conocimiento sobre el lenguaje y las lenguas, desde perspectivas principalmente histórico-comparativas. En las últimas décadas se amplió el interés por profundizar en las tradiciones de estudio de las lenguas amerindias, “no sólo en el contexto de la investigación sobre la historia de la lingüística misionera en América Latina, sino también con respecto a la lingüística de los siglos XIX y XX” (Swiggers 2015, 5). En esa tónica, las fuentes lingüísticas generadas desde estos marcos se retomaron críticamente, considerándose sus enfoques epistemológicos, sus sesgos en el plano ideológico-lingüístico, la participación, no solo de misioneros y científicos, sino de hablantes y comunidades en el proceso de documentación y los diálogos sustanciales que pueden establecerse entre estos documentos históricos y los registros actuales.

Los artículos propuestos para este dossier estudian registros lingüísticos realizados en la costa atlántica de América Central sobre el bribri (ISO-bzd, familia Chibcha), y en América del Sur sobre la lengua general amazónica (nheengatu actual, ISO-ycl, familia Tupí-guaraní), el vilela (ISO-vil, aislada) en la región del Chaco y el haush (ISO-no consignada, familia Chon) en el área sudeste de Tierra del Fuego. Los textos examinan vocabularios registrados en los siglos XVIII (vilela y lengua general amazónica) y XIX (bribri y haush), y exponen, en sucesivas capas de análisis, sus materialidades y estatus de accesibilidad, los contextos en que fueron registrados y divulgados, el análisis de sus contenidos y las contribuciones que proporcionan para la ampliación del conocimiento de estas lenguas.

El artículo de Wolf Dietrich aborda tres manuscritos jesuíticos de diccionarios de la lengua general amazónica, que se empleó como lengua vehicular entre colonos, indígenas

y misioneros en el norte de Brasil desde el siglo XVII. De la documentación existente –compuesta por siete diccionarios y dos catecismos– el autor analiza tres vocabularios manuscritos hasta ahora considerados anónimos. Se trata de la *Prosodia da Língua de Rochus Hundertpfund*, compuesta hacia 1749, el diccionario de Tréveris (*Trier* en alemán) cuyo autor es Anton Meisterburg y el *Vocabulario da Língua. Brazil* atribuible a Anselm Eckart, estos dos últimos datados alrededor de 1756. En el trabajo se exponen las circunstancias de composición de los textos sobre la base del habla documentada en las regiones del Madeira y del Xingú, y el derrotero que sufrieron los manuscritos luego de la expulsión de los jesuitas, hasta su reciente descubrimiento en repositorios de Portugal y Alemania. Dietrich identifica la cadena intertextual que parte del *Vocabulario na Língua Brasileira* (1621-1622), –en portugués: *língua geral*–, como fuente de los manuscritos analizados, y otras interdependencias que además presentan estos entre sí. La comparación de los tres diccionarios y su fuente original le permite además al autor explicar procesos de la evolución histórica de la lengua general amazónica como etapa intermedia entre el tupinambá y el ñeengatú actual del curso superior del Río Negro, en los planos fonético y morfosintáctico. Además, desarrolla la incidencia de los procesos de contacto con el portugués, al describir modificaciones léxicas y sintácticas que presenta la lengua general del siglo XVIII respecto del tupinambá del XVII. En el artículo queda claramente expuesta la importancia de la lexicografía jesuita del siglo XVIII en relación a la lengua general amazónica, y en otro plano, la necesidad de profundizar a labor investigativa sobre los manuscritos aún poco trabajados (véase Zwartjes 2011, 168-175), para revertir el peligro de pérdida de esta valiosa información, sobre el que alerta Adelaar (2012).

La incidencia de la lingüística misionera jesuita en la disponibilidad de datos diacrónicos sobre las lenguas es también destacada en el trabajo de Lucía Golluscio y Raoul Zamponi. Los autores resaltan el importante conjunto de rasgos fonológicos, léxicos y gramaticales documentados en el vilela del siglo XVIII por los jesuitas se presentan en los vocabularios y textos breves que ofrecen Filippo S. Gilij (1782), Martin Dobrizhoffer (1784), José Cardiel (recopilado ca. 1747 y editado en 1915), Lorenzo Hervás y Panduro (1786, 1787), y José Jolís (1789), y en la versión del Padrenuestro publicada por Hervás y Panduro (1787) y Adelung y Vater (1813). Mediante un trabajo colaborativo con dos hablantes actuales de esta lengua –que actualmente está seriamente amenazada– y el cotejo con otras fuentes anotadas en el siglo XX, se confirma la continuidad en las estructuras morfosintácticas registradas en la época colonial y en la actualidad. Solo dos categorías funcionales, el demostrativo *he* y la conjunción copulativa *ape*, actualmente han dejado de utilizarse. En el plano léxico, en cambio, los autores observan que se reconocen tanto fenómenos de continuidad como procesos de cambio semántico. En apéndice, Golluscio y Zamponi reconstruyen la nómina de las palabras vilelas contenidas en las fuentes jesuitas del siglo XVIII, las que son calibradas con el conocimiento de las

mismas y sus usos por parte de los hablantes actuales del idioma. Se visualiza así la significatividad que asumen las fuentes históricas, no solo desde un enfoque de los procesos de cambio en la lingüística histórica, sino también en las situaciones actuales de trabajo de campo con rememorantes que apelan a desandar el desplazamiento etnolingüístico.

Distantes espacialmente de las tierras bajas sudamericanas, los dos artículos que completan el dossier abordan procesos de documentación realizados por agencias científicas estatales entre fines del siglo XIX y principios del XX. El artículo de Julio Arias Cordero analiza distintas instancias de la documentación de la lengua bribri, concentrándose en especial en el *Vocabularium der Bribri-Sprache*, anotado por el etnólogo alemán Walter Lehmann y su consultor Juan Salas en 1907-1908. En primer lugar, el autor realiza una contextualización de este manuscrito y otros registros previos, considerando aspectos históricos, del ambiente intelectual y de las tradiciones epistemológicas en las que se enmarcan. Luego, a nivel fonético-fonológico, examina ocho rasgos segmentales y, en el plano suprasegmental, tono y acento, a partir de la sistematicidad de opciones de transcripción en las fuentes. Tal análisis permite evidenciar la congruencia entre el bribri documentado por Lehmann y sus predecesores, y el correspondiente a las tres variedades diatópicas actuales. Por otro lado, el examen del léxico que proporciona el manuscrito permite reconocer un acervo léxico no documentado en fuentes lexicográficas actuales y una afinidad entre el léxico bribri y cabécar proporcional a la antigüedad de los registros. En síntesis, el artículo pone en primer plano relaciones interlingüísticas que pueden identificarse a partir de la puesta en diálogo de fuentes históricas y actuales, sobre todo en casos como el de esta lengua, que continúa vigente en los mismos espacios territoriales donde había sido documentada en el siglo XIX.

Por último, el artículo de José Pedro Viegas Barros y Marisa Malvestitti ofrece un análisis detallado de las circunstancias de documentación y los aportes que el manuscrito del botánico italo-argentino Carlos Spegazzini, anotado en campo en 1882, ofrece al conocimiento de la lengua haush. Este material no había sido publicado y solo se conserva en una copia realizada en 1899 por otro filólogo, Samuel Lafone Quevedo, responsable de las secciones de Lingüística y Arqueología del Museo de La Plata, ciudad donde se radicó Spegazzini y se desempeñó como docente universitario. La fuente resulta singular para el conocimiento de esta variedad escasamente documentada y actualmente extinta, en tanto ofrece más de ciento cincuenta lexemas antes no conocidos y alrededor de trescientas oraciones en el idioma. Ello posibilita, por un lado, identificar elementos y estrategias propios de esta lengua desde una perspectiva descriptiva; y además, desde un enfoque que atiende a la lingüística histórico-comparativa de las lenguas Chon, permite reconocer propiedades gramaticales que el haush comparte con el selknam o con el tehuelche ya sea por herencia común de un estadio proto-Chon o por procesos posteriores de contacto.

Se observa así que las contribuciones que estas investigaciones plantean al conocimiento de los procesos de documentación lingüística de estas lenguas amerindias es de órdenes distintos y congruentes. En primer lugar, se visualiza la importancia que adquieren materiales aparentemente periféricos para los estándares actuales, como son los vocabularios, considerados desde un enfoque heurístico crítico e integral. En tal sentido, se hacen palpables en los apéndices y los análisis los procesos generalmente invisibles de búsqueda en archivos, transcripción y estandarización filológica de las fuentes documentales, para colaborar en su preservación a largo plazo. Desde el plano historiográfico contextual y en perspectiva diacrónica, se observa en las fuentes presentadas la sucesiva preeminencia de actores en diálogo con los hablantes de las comunidades locales: integrantes de misiones religiosas en el siglo XVIII (jesuitas alemanes para la lengua general amazónica; jesuitas españoles y alemanes para el vilela) y miembros participantes de misiones científicas (de la expedición ítalo-argentina a Tierra del Fuego en el caso del haush y de científicos de origen alemán, suizo y estadounidense, principalmente, en el registro del bribri). Por otro lado, se exponen gradualmente en los documentos más recientes las identificaciones como interlocutores de los mediadores locales y los colectivos étnicos de modo más personalizado. También, en el plano metodológico, se robustece el diseño y el uso en terreno de instrumentos de documentación consistentes con los sucesivos marcos disciplinares. Si en el periodo colonial primaba el ordenamiento alfabético de los datos priorizado por la lexicografía luso-hispana, hacia fines del siglo XIX se observan esquemas que, mediante una anotación estructurada por categorías gramaticales y campos semánticos, conectan los propósitos de la filología y la antropología: estudiar los sistemas lingüísticos como expresión de las culturas, posibilitar comparaciones y reconocer trayectorias históricas de difusión de ciertos rasgos.

Desde una perspectiva descriptiva, subrayamos los aportes que proporcionan estos registros particulares al conocimiento de las lenguas que describen, las que, debido a la escasez o no disponibilidad de registros, dialécticamente han sido muy poco estudiadas. En tal sentido, las fuentes estudiadas en el dossier ofrecen evidencia de continuidades y cambios diacrónicos, y de relaciones interlingüísticas dadas en afinidades genealógicas, variantes dialectales o debidas al contacto, tanto en el léxico como en la fonología y la gramática. Si el proyecto colonial de estudio de las lenguas indoamericanas, al representar la diferencia lingüística, colaboró a naturalizar la desigualdad, los estudios actuales se proponen desandar este camino, teniendo en su horizonte un contexto de recepción que involucra procesos de revitalización de las lenguas, así como otras preguntas de las ciencias de lenguaje.

Como dejan claro el estudio clásico de Himmelmann (1998) y una reciente colección de reflexiones y estudios de caso (McDonnell, Berez-Kroeker y Gary Holton 2018), la teoría y la práctica tanto de la descripción como de la documentación lingüísticas siguen evolucionando en la actualidad. Habría sido sorprendente, y probablemente también

frustrante, que el cambio tecnológico y la reflexión acerca de las dimensiones históricas, políticas y científicas del fenómeno lingüístico no hubieran influido en nuestra comprensión y nuestro uso de materiales originados en épocas y contextos variados. Los estudios del presente dossier son útiles tanto para una lectura más completa y profunda del antiguo trabajo de documentación y descripción como para un avance del trabajo actual, y tenemos confianza en que estudios similares que se realicen en el futuro cercano serán crecientemente esclarecedores.

## Referencias bibliográficas

Adelaar, Willem

- 2012 “Historical overview: Descriptive and comparative research on South American Indian languages.” En *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*, editado por Lyle Campbell y Verónica Grondona, 1-57. Berlin: Walter de Gruyter.

Breva-Claramonte, Manuel

- 2007 “The European linguistic tradition and early missionary grammars in Central and South America.” En *History of linguistics 2005: Selected papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences, 1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*, editado por Douglas Kibbee, 236-251. Amsterdam: John Benjamins.

Carreras, Sandra y Katja Carrillo Zeiter

- 2014 “Las ciencias en la formación de las naciones americanas. Una introducción.” En *Las ciencias en la formación de las naciones americanas*, editado por Sandra Carreras y Katja Carrillo Zeiter, 9-23. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert. [https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/reposis-iai\\_mods\\_00000611](https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/reposis-iai_mods_00000611) (02.10.2019).

Errington, Joseph

- 2008 *Linguistics In a colonial world: A story of language, meaning and power*. Malden, MA.: Blackwell.

Gabelentz, Georg von der

- 1892 *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, Königliche Hofbuchhandlung. <https://archive.org/details/HandbuchZurAufnahmeFremderSprachen> (02.10.2019).

Himmelman, Nikolaus P.

- 1998 “Documentary and descriptive linguistics.” *Linguistics*, 36 (1): 161-195.

Kraus, Michael

- 2004 *Bildungsbürger im Urwald. Die deutsche ethnologische Amazonienforschung (1884-1929)*. Marburg: Curupira.

Koerner, Ernst Frideryk Konrad

- 1974 “Editorial: Purpose and scope of *Historiographia Linguistica*.” *Historiographia Linguistica* 1: 1-10.



- 2002      *Towards a history of American linguistics*. London: Routledge.
- Lepsius, Richard  
1855      *Das allgemeine linguistische Alphabet: Grundsätze der Übertragung fremder Schriftsysteme und bisher noch ungeschriebener Sprachen in europäische Buchstaben*. Berlin: Verlag von Wilhelm Hertz.
- McDonnell, Bradley, Andrea Berez-Kroeker y Gary Holton (eds.)  
2018      *Reflections on language documentation: 20 years after Himmelmann 1998*. Honolulu: Language Documentation & Conservation, Department of Linguistics, University of Hawai'i at Mānoa.
- Pénisson, Pierre  
1998      "Heymann Steintal et la psychologie linguistique des peuples." *Revue germanique internationale* 10: 41-50. <https://doi.org/10.4000/rgi.685>.
- Steintal, Heymann  
1875      "Linguistik." En *Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen auf Reisen*, editado por Georg Balthasar von Neumayer, 551-570. Berlin: Verlag von Robert Oppenheim. <https://archive.org/details/anleitungzuwisse00neum> (02.10.2019).
- Suárez Roca, José Luis  
1992      *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa.
- Swiggers, Pierre  
2009      "La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones." *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 1 (1): 67-76. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2971700> (02.10.2019).  
2015      "Linguistic historiography in Brazil: impressions and reflections." En *Cadernos de Historiografia Linguística do Cedoch: VII MiniENAPOL de Historiografia Linguística (2013)*, editado por Bruna Polachini, Julia de Crudis, Patrícia Borges y Stela Maris Danna, 5-7. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
- Zimmermann, Klaus  
2009      "La construcción discursiva del diccionario en la Lingüística Misionera: interculturalidad, glotocentrismo e hibridez en diccionarios náhuatl y hñāhñu-otomí de los siglos XVI y XVII (Alonso de Molina, Alonso Urbano y autor anónimo 1640)." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII: 1 (13), 161-186.
- Zwartjes, Otto  
2011      *Portuguese missionary grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam: John Benjamins.